

GIOVANNI BOCCACCIO

IRR-GARTEN
DER LIEBE

ÜBERSETZT VON JOHANN MAKLE
(FRANKFURT 1660)

HERAUSGEGEBEN UND KOMMENTIERT VON
EMMA LOUISE MAIER



ANTON HIERSEMANN · STUTT GART · 2018

Printed in Germany © 2018 Anton Hiersemann Stuttgart

Alle Rechte vorbehalten, insbesondere die des Nachdrucks und der Übersetzung. Ohne schriftliche Genehmigung des Verlages ist es auch nicht gestattet, dieses urheberrechtlich geschützte Werk oder Teile daraus in einem photomechanischen, audiovisuellen oder sonstigen Verfahren zu vervielfältigen und zu verbreiten. Diese Genehmigungspflicht gilt ausdrücklich auch für die Verarbeitung, Wiedergabe und Verbreitung mittels Datenverarbeitungsanlagen.

Dieses Buch ist gedruckt auf holzfreiem, säurefreiem und alterungsbeständigem Papier
Druck und Broschur:

Vereinigte Druckereibetriebe Laupp & Göbel GmbH, 72810 Gomaringen

ISBN 379-3-7772-1802-1

Inhalt

I. Zu Boccaccios Invektive und Makles Übersetzung.....	IX
1. Boccaccios misogynne Invektive <i>Il Corbaccio</i>	XI
2. Die europäische Rezeption des <i>Corbaccio</i>	XXV
3. Der erste deutsche Übersetzer: Johann Makle.....	XXXVII
4. Zum <i>Irr-Garten der Liebe</i>	XLIV
4.1. Die Vorlage.....	XLVII
4.2. Makles Übersetzungstendenzen	XLIX
5. Das angehängte <i>Liebes-Gespräch</i>	LXVII
6. Der <i>Irr-Garten der Liebe</i> als Beitrag zur europäischen <i>Querelle des Femmes</i>	LXX
II. Zur Edition	LXXIX
1. Überlieferung	LXXIX
2. Editionsprinzipien und Druckfehlerverzeichnis	LXXXII
3. Zum Kommentar	LXXXIX
Text	1
<i>Titelblatt</i>	1
Vorrede.....	3
Feindliche Rede des Hn. <i>GIOVANNI BOCCACCIO</i> . Wider ein bößhaftes Weib / genant Labyrinth der Liebe	5

Liebes-Gespräch / des Herrn <i>Giovanni Boccaccio</i>	105
Ein Liebhaber stehet allezeit in Gedancken.....	107
Der Liebhaber offenbaret seinem Freunde seine Liebe / und lernet überaus schöne sachen	108
Was die Liebe sey / und wie man erkenne / daß sie in einem Wohnet	110
Was der Liebe Wirkungen und Früchte seyen	111
Welche Personen zu der Liebe tüchtig seyen.....	112
Wie die Liebe erworben werde	114
Wie man die Liebe durch reden erwerbe	116
Wie die Liebe einer Edlern Person als der liebende mit Worten erworben werde	123
Wie ein Unedler durch das Reden / die Liebe einer sehr hoch-Adelichen Damen erwerben könne.....	128
Was in der Liebe erfodert werde	131
Wie ein Edler die Liebe von einer Unedlen erwerbe.....	132
Wie man thun müsse / wann die Dame nicht Lieben wil / auß forcht der Pein / so die Liebe mit sich bringet	136
Was man thun müsse / wann die Dame der Liebe folgen wolte / aber nicht dessen der jhr davon redet.....	142
Was für worte man zugebrauchen / wann die Dame auß Demut / und eygenem Gewissen nicht lieben wil	145
Die Liebe kan erworben / und erhalten werden / wann die Liebenden schon fern von einander sind	147
Ob die Liebe durch Geld erworben wird.....	148

Ob eine leichte Nachlassung / des begehrten Dinges / die Liebe verursache.....	151
Wie die erworbene Liebe erhalten werde.....	152
Wie die erworbene Liebe wachse	154
Wie die Liebe abnehme	154
Wie man erkennen könne / ob einer wahrhaftig den andern Liebe.....	156
Wie man thun solle / wann eine von den liebenden Personen der andern die Treue bricht	157
Von vielerley Urtheylen der Liebe	159